

怒江州民族民间文学历史资料之一

COGGUA WATGGUA MOTGGUAT

创 世 纪

CHIRLOL ROLOL MOTGGUAT

牧 羊 歌



怒江傈僳族自治州文化局编

前 言

我州民族民间文学历史资料十分丰富。解放后，在党和政府的重视领导下，发掘整理了大量的资料。由于十年动乱，宣传、文化部门保存的大量资料都已散失。为抢救我州民族文化遗产，我们将陆续搜集资料，分别编印成册，以便长期保存下来。

这两首长诗，是中国社会科学院民族研究所语言室傈僳语小组徐琳（白族）、木玉璋（傈僳族）二同志给我局提供的资料（其中《创世纪》是木玉璋同志记录翻译），系原始记录稿，现编印成册，供有关部门和有关人士作为研究和加工整理之用。若有关人士需要整理发表，望先征得我局同意方可。

怒江州文化局

一九八〇年九月

关于傈僳族长诗 《创世纪》的说明

这篇长诗，是已故的怒江傈僳族自治州州长斐阿欠同志于一九六五年五月在碧江亲口唱述的原始记录稿。当时，据斐阿欠同志讲，他计划分古代、近代、解放前、解放后四个部份来唱述的。可是，他只唱述了前两个部份之后，文化大革命就开始了，他也在这动乱期间不幸与世长辞了，幸好记录者把原始记录稿保存下来，才使这首长诗不致失传。记录者当时是用国际音标记录的，现将原始记录稿直译成傈僳文和汉文对照稿，作为内部资料保存，以供有关部门和有关人士研究和加工整理以及研究语言、社会历史之用。

这篇长诗的基本内容，是根据怒江地区比较广泛流传的古老民歌和民间故事组成的。在长诗中，*Mot gguat jei*即诗序，是傈僳族的中、老年男人唱民歌时，都用它来作导语的。*Naiyi mir eor ddai*即洪水泛滥。这是以讲故事的形式和祭神时的唱诗而广泛流传下来的。*Mot Bbit*，即木必，是传说中的英雄人物，是以诗的形式流传下来的。总之，《创世纪》就是把傈僳族的古老传说、故事和诗歌巧妙地编织而成的长诗。

这篇长诗的结构可分为四个部份：第一部份是叙述古代人类的生活状况，傈僳族人民对劳动与生活，生与死的看法

等；第二部份则是《创世纪》部份。它描述洪水泛滥、生儿育女、爱情以及民族的起源；第三部份是追述怒江历史的一些片断；第四部份是歌颂传说中的人物木必（Mot Bbit）的英雄事迹。

这篇长诗的格律是比较严谨的。除个别地方外，诗的每一段都采用二、三句式或四、六句式。每段的一、二句，三、四句，五、六句相押韵，或二、三句，五、六句相押韵。属于三行句式的，二、三句对仗。

正文中，凡是傈僳文下面的直译汉文用括号（ ）的，是表示虚词。

目 录

创世纪

一、调序·····	1
二、生与死·····	3
三、不干活的人没有饭吃·····	4
四、采来野菜吃野菜·····	5
五、生火·····	7
六、下雪下霜来·····	8
七、语言和文字·····	9
八、创造的人也会死·····	11
九、埋葬·····	13
十、人类的繁衍·····	14
十一、劳动生产·····	16
十二、洪水涨到天·····	19
十三、葫芦里面人种留·····	22
十四、一把梳子劈两半·····	24
十五、射麻团心·····	27
十六、射针眼·····	29
十七、滚磨盘·····	31
十八、生儿育女·····	34
十九、民族产生了·····	36
二十、曲舍扒·····	40
二十一、就是木必不答应·····	46
二十二、正直羊角·····	49

二十三、木必变法	51
二十四、取出一块罽子来	52
二十五、取出一块羊毛毡	54
二十六、取出一块综毛来	55
二十七、院子里面拴驢马	56
二十八、桌子上面摆食物	58
二十九、拿出桔子来	60
三十、还叫木必杀老虎	61
三十一、空中鹰也射下来	63

牧羊歌

一、调序	69
二、求婚	79
三、看羊、猪脾	85
四、定婚礼	114
五、牧羊	136
六、剪羊毛	219
七、杆毡子	225
八、骑马出嫁	242
九、接亲修路	260
十、盖房子	268

创 世 纪

Coggua Watggua Motgguat

人繁衍人发展歌（调、诗）

1、Motgguatjei

诗根

S: Shitmut jonei net hua la

七地 转（ ）亲 找 来

Gullox tornei hua tor la

九笊 踏（ ）亲 走 来

Seitmotpat dail nani nga

赛木扒 （向）问 （ ）

Damotpat dail ddotni nga

达木扒 （向）卜试 （ ）

Atnei coggua vul tit ni

古时 人繁衍 开始 一 天

Atnei watggua du tit haint

古时 繁衍 起 一 夜

Mitddo alshit jeir armi

太阳出 什么 创兴 的啊

一、调序，诗源，引子

我从远地来探亲

我从远处来寻亲

特来请教赛木扒①

特来请教达木扒②

古代人类繁衍时

古代人类发展时

太阳怎样按轨行③

注：①②头人或神士。③Mitddo Caddo暂译为“太阳”。

Caddo a'lei gua armi	太阳怎样按规走
太阳 怎样 创 的啊	
Jeirlatpat dail nani nga	我向创造的人问
创造人 (向) 问 ()	
Gua'latma dail ddotni nga	我向发明的人问
发明者 (向) 卜试 ()	
M; Ngua gul ngua nei jeir mat nga	不是我会我创造
我会 我 () 创 不是	
Ngua sel ngua nei gua mat nga	不是我懂我发明
我 知 我 () 发明 不是	
Niaqneitzeq nei jua dal nia	根据念妮正的传①
念妮正 () 传 () 是	
Hainqtorla nei maldal nia	根据藏兔鼠的讲②
藏兔鼠 () 讲 () 是	
Mirmamot nei jeir ajjot	老猿人是创造人
猿人老 () 创 据说	
Hainqmamul nei gua ajjot	野老鼠是发明人
鼠母老 () 发明 说	
Mat jeirpeiq ma shit mat jjox	老猿人创造了一切
不 创下 (的) 种类 没有	
Mat guapeiq ma lat mat jjox	没有那种不发明
不 发明 (的) 种类 没有	
Bborlo neilzzit coq jeir bbe	蚂蚁筑巢造穴居
蚂蚁 生土 筑 兴 的啊	

注：①②传说洪水泛滥时生存下来的两个生物。

Juabu shilhin tut jeir bbe 螻蛄造窝建草房
螻蛄 草房 围 兴 的啊

2、Shi shi sail sail

二、生与死

死 死 活 活

S: Jeir nat alddit jeir gul nga 创造的什么都最好
创 (是) 最 创 会 ()

Gua nat alddit gua gul nga 发明的什么都最对
发明(是) 最 发明 会 ()

Ggeseil shi lo teima jeir mat gul 但是,不好的就是
但是 死(的) 这个 创 不 会 死

Mot lo teima gua mat gul 不好的就是老
老 的 这个 发明 不 会

Shi shi sail bbai niq kuatshi 死了复活就心甘了
死 死 活 的话 心 甘

Motmot lail bbai mia kuat haint 老了年青就心愿
老老 年青 的话 眼 过 稳

Shi shi sailcir jjoq jeir bbai 假如会有不死药
死 死 复活药 有 兴 的话

Shisu sailla ggu o mat 死人也就复活了
死人 复活 已 了 麻

Motmot lailcir jjoq jeir bbai 假如兴有还童药
老老 年青药 有 兴 的话

Motsu lailla ggu o mat 老人也就还童了
老人 年青 已 了 麻

M: Shishi saillo niq kuat shi 死了复活就心甘
死死 复活() 心 甘 死

Motmot laillomia kuat haint 老了还童就心愿

老老 年青 () 眼 过稳

Shishi sailcir jeir jjitjjo 应该创造复活药

死死 复活药 创 应该

Motmot lailcir gua jjitjjo 应该发明还童药

老老 还童药 发明 应该

3、Shil mat musu zza mat zzat 三、不干活的人没有饭

农业 不 劳人 饭 不 吃

Shil mat musu zza mat zzat 不干活的不得吃

农业 不 劳人 饭 不 吃

Lol mat musu jji mat ddox 不劳动就没酒喝

手工 不 劳人 酒 不 喝

Jeirlatpat nia mirmamot 老猿猴是创造人

创造的人 () 老猿猴

Gua'latpat nia hainq mamul 老野鼠是发明人

发明人 () 老野 鼠

Niaqneitzeq nei juapeiq nia 念妮正的传言道

念妮正 () 传下 ()

Hainqtorla nei malpei q nia 藏兔鼠的传遗言

藏兔鼠 () 讲下 ()

Mat shi niaq ggu mat sa jjot 不死地上住不下

不 死 住 处 没有 说

Mat mot jjo xgu mat sa jjot 不老地上没处住

不 老 住 处 没有 说

Tit jje shi nia tit jje hein 一代死了生一代

一 代 死 () 一 代 生

Tit jje mot nia tit jje lail 一代老了长一代

一代老 () 一代青

Shilmu zza zzat jeirpeiq bbe 人要吃饭得劳动

农业劳 饭 吃 创下 的啊

Lolmu jji ddox guapeiq bbe 不生产的没酒喝

手工 酒 喝 发明下 的啊

Shil mat musu zza mat zzat 不劳动的没饭吃

劳动 不 劳人 饭 没 吃

Lol mat musu jji mat ddox 不生产的没酒喝

手工 不 劳人 酒 不 喝

Cojeir tei lei jeirpeiq bbe 人生自古这样传

人创 这样 创下 的啊

Wat gguax tei'lei gguapeiq bbe 人生自古这样续

人 繁 这样 繁衍 的啊

4、Piat koq piat zzat

叶 折 叶 吃

四、采来野菜吃野菜

M, Jeirlatpat nei jeirpeiq bbe 自古习俗这样传

创造者 () 创下 的啊

Gualatma nei guapeiq bbe 自古习惯代代讲

发明者 () 发明下 的啊

Cojjoax a'lei jjoax armi 人生自古怎样过

人生活 怎样 生活 的啊

Wat haint a'lei haint armi 人生自古怎样活

人 生活 怎样 生活 的啊

S, Niaqueitzeq nei juapeiq nia 念妮正有这样传

念妮正 () 传下 (的)

Hainqtorla nei malpei q nia	藏兔鼠有这样喻
藏兔鼠 () 教下 (的)	
Jeirlatpat nia mirmamot	创造的人是老猿猴
创造者 (是) 猿猴老	
Gua'latpat nia hainq mamul	发明的人是野老鼠
发明者 (是) 野鼠 老	
Piat koq piat zzat niaq a jjot	采来野菜吃野菜
叶 采 叶 吃 在 说	
Gai koq gal zzat niaq a jjot	摘来野果吃野果
枝 折 枝 吃 在 说	
Chipat ggarggar chihuat zzat	打来麋子吃麋肉
麋子 撵撵 麋肉 吃	
Ceiqpat ggarggar ceiquat zzat	打来马鹿吃马鹿
鹿 撵撵 鹿肉 吃	
Latma'eildail doqzzot jjot	常常碰到老虎咬
老虎 他对 遭到 说	
Ddutvu eildail zzizzot jjot	经常遭到猛兽吃
猛兽 他对 碰到 说	
M, Jeir nat alddit jeir gul nga	创造的是最好了
创 (是) 最 创 会 ()	
Gua nat alddit gua gul nga	发明的是最合了
发明 () 最 发明 会 ()	
Latma zzi nia a'lei yei	碰到老虎怎么办
老虎 碰 () 怎么 做	
Ddutvu kiqtair asat mu	遇到猛兽怎么办
猛兽 遭遇 怎什 做	

5、Aldol zi

火 生

- S, Totbbat chi ggar tit ni ma 出去野外打麂子
 野外 麂 撵 一 天 ()
 Mi'cor ceiq ggar tit haint ma 出去阴坡打马鹿
 阴坡 马鹿 撵 一 夜 ()
 Totbbat aldol moxlei jjot 野外看到野火烧
 野外 火 看到 说
 Mi'eor eijjai moxlei jjot 阴坡看到清水流
 阴坡 水 看到 说
 Chihuat aldol chu ni nia 烧出来的麂子肉
 鹿肉 火 烧 试 ()
 Huatzzit taitsi zzat mix jjot 比起生肉又香甜
 肉生 比 吃 甜 说
 Ceiqhuat allut pa jal nia 煮出来的马鹿肉
 鹿肉 锅 一 煮 ()
 Huatzzit olgua zzat mix jjot 比起生肉又甜香
 肉生 比 吃 甜 说
 Lopial huat toq zzat a jjot 石板当做肉墩子
 石板 肉 剥 吃 说
 Lobia huat e zzat a jjot 石片当做切肉刀
 石板 肉 切 吃 说
 Jal ma huat mi'lei ggu nia 生肉锅里能煮熟
 煮 () 肉 熟 已 ()
 Chu ma huat mi'lei ggu nia 生肉火里能烧熟
 烧 () 肉 熟 已 ()

五、生火

Totbbat aldol mat shi wa 从此不让野火息

野外 火 不 息 了

Mi'eor eijjai mat sei wa 从此不让篝火乾

阴坡 清水 不 乾 了

6、Wat gguax ni gguax la 六、下雪下霜来

雪 下 霜 下 来

M, Jeir nat alddit jeir gul nga 创造的多么好啊

创 () 最 创 会 ()

Gua nat alddit gua gul nga 发明的多么对啊

发 明 最 发 明 会 ()

Wat gguaxla nia a'lei yei 冬天下雪怎么办

雪 下来 () 怎样 做

Ni gguaxla nia asat mu 寒天下霜怎么办

霜 下来 () 怎 么 办

S, Wat gguaxla nia doq mat ku 下起雪来抵不住

雪 下来 () 顶 不 住

Ni gguaxla nia zzit mat ku 下起霜来支不住

霜 下来 () 忍 受 不 住

Eal'qikut gua zzitcoq niaq 跑到洞穴住一住

穴 洞 里 生 活 在

Siq'ikut gua sse'tut niaq 跑到树洞里边歇

树 洞 里 生 活 在

Totbbat aldol ddo tit ni 自从发现了野火

野外 火 出 现 一 日

Mi'eor aldol jjoq tit haint 自从发现了篝火

阴坡 火 存 在 一 夜

Latma la mat bel o jjot	山中老虎不敢来
老虎 来 不 敢 了 说	
Ddutvu jo mat bel o jjot	野外猛兽不敢进
猛兽 转 不 敢 了 说	
Zzitcoq zzit ssei'lei o jjot	居住立业就牢靠
柱竖 柱 牢了 说	
Sse'tut gua diqlei o jjot	生活基业就结实
人生围 基业 结实 了 说	
M, Jeir nat alddit jeir gul nga	创造的是多么好
创 () 最 创 会 ()	
Gua nat alddit gua gul nga	发明的是多么对
发明 () 最 发明 会 ()	
Taitsi a'lei jjox armi	以后怎样生活啊
上面 怎样 生活 啊	
Olgua a'lei haint armi	将来怎样过日子啊
上边 怎样 过 的啊	

7、Ngot bbei tot'et

语言 和 书文字

七、语言和文字

S, Gaqchit bbai ggu mat dda wa	人人高兴说不完
高兴 说 完 不 得 了	
Nasa eoq ggu mat dda wa	个个欢喜讲不尽
欢喜 呼 完 不 得 了	
Sseit laitho sil guakiq kiq	手挽手来跳个午
挽 互相 () 午蹈 跳	
Zal laitho sil guazzu chit	手接手来跳个午
接 互相 () 午蹈 跳	

Mirngot teigua meixlei wa	从此忘了猿猴语
猴语 这里 忘掉 了	
Hainqngot teigua meixlei wa	从此忘了野鼠话
鼠语 这里 忘掉 了	
Ngotshit ggogua neil ddo la	各种语言产生了
语类 那里 (从) 出来	
Ngotjjit ggogua neil ddo la	各种言语出来了
语种 那里(从) 出来	
M, Taitsi a'lei jeir armi	别的创造了什么
上面 怎样 创 的啊	
Olgua a'lei gua armi	旁的发明了哪样
上边 怎样 发明 的啊	
Jeirlatpat dail nani nga	询问创造的人讲
创造者(男)(向) 询问 ()	
Gua'latma dail ddotni nga	问问发明的人说
发明者(女)(向) 卜试 ()	
S, Teima taitsi tit zil nia	此外还有一条理
这个 上面 一 条(是)	
Teima olgua tit ket nia	此外还有一句话
这个 上边 一 句(是)	
Pu tot'et ma xaq ddo'la	创造出了银文字
银 文字 () 造 出来	
Shi tot'et ma jeir ddo la	发明出了金文字
金 文字 () 创 出来	
Neilbbair bboggu mat sa jjot	有字没有地方写
别处 写处 没有 有 说	

- Neiljji hetggu mat sa jjot 有文没有地方记
别处 划处 不 生 说
- Het tot'et nia mepial bbo 汉族文字写棉布
汉 文 () 布块 写
- Lisu tot'et lajji bbo 傈僳文字写獐皮
傈僳 文字 獐皮 写
- Het tot'et nia zzat mat jji 写在棉布不能吃
汉 文 () 吃 不 好
- Lisu tot'et ket nei zzau 写在獐皮被狗吃
傈僳 文字 狗 () 吃
- Het tot'et nia chit mat dda 汉族文字润不了
汉 文字 () 润 不 得
- Lisu tot'et chityei wa 傈僳文字润掉了
傈僳 文字 润掉 了
- Mat bbo tei tit ni gua qi 不用文字到今天
不 写 这 一 天 里 到
- Mat het tei tit haint gua qi 不用文字到今日
不 划 这 一 夜 里 到
- 8、Eil jeir eil lil shi 八、创造的人也会死**
她 创 她 也 死
- M. Mat jeir peiq ma shit mat jjox 没有不创造的了
不 创 下 () 种类 没 有
- Mat gua peiq ma lat mat jjox 没有不发明的了
不 发明 下 () 类 没 有
- Eil jeir eil gge shi jeir bbe 她创造后她死了
她 创 她 也 死 兴 的 啊